

NALIBALI

Kry jou skool aan die lees!



Skole is belangrike plekke waar geleesheid onderrig word, maar hulle speel ook 'n ander belangrike rol - om kinders te inspireer om lewenslange lesers te word! Wanneer 'n skool in die krag van lees vir genot glo en die kinders toelaat om dit eerstehands te ervaar, prikkel dit die kinders se belangstelling in lees en skryf.

Get your school reading!

Schools are important places for literacy teaching, but they also have another important role to fulfil - to help inspire children to be lifelong readers! When a school believes in the power of reading for enjoyment, and it allows its children to experience this first-hand, it sparks in them an interest in reading and writing.

Idees vir taalaktiwiteite



- Skep 'n storie-gesentreerde klaskamer deur elke dag met 'n storie te begin en af te sluit.
- Help die kinders om te verken hoe om verskillende soorte tekste te skep. Hulle kan in groepe werk om 'n TV-nuusberig oor een van die gebeure in 'n storie te skryf. Of hulle kan 'n lys vrae opstel en dan 'n onderhoud voer met 'n klasmaat wat voorgee om 'n karakter in die storie te wees.
- Skep 'n veeltalige woordemuur. Moedig die kinders aan om interessante woorde wat hulle in stories gelees het, neer te skryf en voeg dit by die muur.
- Nooi die kinders om 'n beskrywing te gee van die voorkoms en persoonlikheid van hul gunstelingkarakter in 'n storie wat julle saam gelees het.



Ideas for language activities

- Create a story-centred classroom by starting and ending each day with a story.
- Help the children explore how to create different kinds of texts. They could work in groups to create a TV news report about one of the events in a story. Or they could write a list of interview questions and then interview a classmate who pretends to be a character from the story.
- Create a multilingual word wall. Encourage the children to write down interesting words that they've read in stories and add them to the wall.
- Invite the children to write a description of the appearance and personality of their favourite character from a story you have read together.

Storie-idees vir ander vakke

- ★ Maak Geskiedenis lewendig deur stories te lees oor gebeure uit die verlede. Stories oor groot ontdekkings en die lewens van wetenskaplikes, dokters, leiers en uitvindings bied rolmodelle en inligting.
- ★ Lees 'n storie wat in 'n ander land afspeel en laat die kinders dan die internet en feiteboeke gebruik om meer oor hierdie land uit te vind.
- ★ Baie kinders kom voor groot uitdagings te staan, soos om aan die ontvangkant van vooroordeel te wees, of die dood van 'n geliefde, of egskieding. Stories bied vir ons 'n vertrekpunt om dinge te bespreek wat deel vorm van Lewensvaardighede/Lewensoriëntering en wat soms moeilik is om oor te gesels.
- ★ Stories bied baie geleenthede vir visuele kuns. Kinders kan byvoorbeeld prente teken en verf wat deur die storie geïnspireer is om dele van die storie te illustreer, of hulle kan klei of herwinde afvalmateriaal gebruik om modelle van tonele in die storie te bou.

Story ideas for other subjects

- ★ Bring History to life by reading stories about events that happened in the past. Stories about great discoveries and the lives of scientists, doctors, leaders and inventors provide role models as well as information.
- ★ Read a story that is set in another country and then let the children use the Internet and information books to find out more about this country.
- ★ Many children face challenging situations, like being on the receiving end of prejudice, or the death of a loved one, or divorce. Stories give us a great starting point to discuss things that form part of Life Skills/Life Orientation that are sometimes difficult to talk about.
- ★ Stories offer lots of visual art opportunities. For example, children can draw and paint pictures inspired by the story to illustrate parts of the story, or make models of scenes from the story using clay or recycled waste materials.

Moedig jou kinders aan om hulle eie stories te skryf en stuur dit per e-pos vir ons na stories@nalibali.org.

Encourage your children to write their own stories and send them to us at stories@nalibali.org.



Drive your imagination



IT STARTS WITH A STORY.
DIT BEGIN MET 'N STORIE.

Geletterdheidsaadjies!

Berei jou kind voor vir die kleuterskool

Literacy Seeds!

Prepare your child for preschool



Beste ouers en versorgers van jong kinders, as julle vaardigheidsontwikkeling by die jong kinders in julle sorg aanmoedig, kan dit 'n groot en blywende uitwerking op hul toekomstige sukses hê. Die ontwikkeling van taal-, wiskundige en sosiale vaardighede se wortels lê in die vroeë kinderjare. Die wyse waarop hierdie vaardighede vanaf 'n vroeë ouderdom gekoester word, kan 'n invloed hê op hoe kinders met ander mense omgaan, hul gesindheid, asook hul sukses op skool en in die breër samelewing.

Dear parents and caregivers of young children, fostering skills development in the very young children you care for can have a deep and lasting impact on their overall future success. The development of language, mathematical and social skills has its roots in early childhood. How these skills are nurtured from an early age can affect how children relate to others, their attitudes, and success at school and in broader society.

As kinders nie basiese taal- en wiskundige vaardighede het nie, sal hulle dalk deur hul hele skoolloopbaan sukkel om op akademiese vlak by te hou. Aan die ander kant sal kinders wat reeds goed gevestigde wiskundige en geletterdheidsvaardighede het wanneer hulle kleuterskool toe gaan, meer waarskynlik in hoër grade sukses behaal op skool en ook minder geneig wees om nie skool klaar te maak nie.

If children do not have basic language and mathematical skills, they may struggle to catch up academically throughout their school years. On the other hand, children who start preschool with well-established mathematical and literacy skills are more likely to succeed in later grades and are less likely to drop out of school.

Voorskoolse kinders behoort goeie interaksie met ander kinders en volwassenes te kan hê en goed sosiaal te kan verkeer. Hul emosionele en sosiale ontwikkeling behoort op 'n vlak te wees waar hulle:

Preschoolers should also be able to interact and socialise well with other children and adults. Their emotional and social development should be at a level where they can:

- ★ selfbeheersing kan toon en kan wag dat hul behoeftes bevredig word.
- ★ die wyse waarop hulle hul gevoelens uitdruk kan bestuur en beheer, veral woede en frustrasie.
- ★ ander mense se behoeftes kan verstaan en goed daarop kan reageer.

- ★ show self-control and wait for their needs to be met.
- ★ manage and control how they express their feelings, especially anger and frustration.
- ★ understand and respond well to the needs of others.



6 maniere om kinders se emosionele en sosiale vaardighede te ontwikkel

- 1. Diep asemhaling** help kinders om hul liggame te laat kalmeer. Dit kan 'n prettige aktiwiteit word as julle dit doen terwyl julle borrels blaas of sagte dieregeluide maak.
- 2. Lees 'n storie** oor 'n ander kind wat met soortgelyke gevoelens worstel, want dit kan jou kind help om hul probleme in 'n ander lig te sien of van nuwe maniere om dit te hanteer, bewus te raak.
- 3. Bordspelletjies** leer kinders hoe om aanwysings te volg, beurt te maak en hoe om op gepaste wyse te reageer wanneer hulle nie die spelletjie wen nie.
- 4. Vat 'n blaaskans** om kinders 'n kans te gee om hul gedagtes en gevoelens onder beheer te kry.
- 5. Verbeeldingspel en rolspel** gee kinders 'n kans om uiting te gee aan die gevoelens waarmee hulle worstel en dit te verwerk.
- 6. Prys goeie gedrag** deur kinders te komplimenteer wanneer jy sien dat hulle goed vaar, want dan sal hulle die goeie gedrag waarskynlik meer gereeld herhaal.



6 ways to develop children's emotional and social skills

- 1. Taking deep breaths** helps children to calm their bodies. Blowing bubbles or making soft animal sounds can make this a fun exercise.
- 2. Reading a story** about another child who is struggling with similar feelings can help your child to see their problems differently or to learn new ways of coping.
- 3. Board games** teach children how to follow directions, take turns and how to respond appropriately when they don't win the game.
- 4. Taking a break** gives children a chance to manage their thoughts and feelings.
- 5. Imaginative play and role-playing** give children the chance to act out and work through feelings they've been struggling with.
- 6. Encouraging good behaviours** by complimenting and praising children when you find them doing things well increases the likelihood of the good behaviour being repeated more often.



Drive your imagination

Die belangrikheid van selfregulering by kinders

Selfregulering is die vermoë om jou eie gedrag te verstaan en te bestuur, asook jou reaksies op dinge in jou omgewing. Kinders moet selfregulering kan toepas om te leer, hulle goed te gedra, met ander oor die weg te kom en onafhanklik te raak. Selfreguleringsvaardighede sluit in die vermoë om te wag, teleurstelling te hanteer, moeilikhede te verduur, genoeg selfvertroue te hê om nuwe take aan te pak, probleemoplossing te geniet en uitdagings te bowe te kom.

Jy kan jou kinders help om te leer om hul eie gevoelens en gedrag te bestuur wanneer jy:

- ★ vir hulle wys dat jy vertrou dat hulle hul goed kan gedra en uitdagings te bowe kan kom.
- ★ hulle veilig laat voel en vir hulle sê dat jy hulle sal help en ondersteun.
- ★ hulle motiveer en aanmoedig om hul doelwitte te bereik.



The importance of self-regulation in children

Self-regulation is the ability to understand and manage your own behaviour as well as your reactions to things in your environment. Children need self-regulation to learn, behave well, get along with others and become independent.

Self-regulation skills include being able to wait, cope with disappointment, endure difficulties, have the confidence to try new tasks, enjoy solving problems and face challenges.

You can help your children to learn to manage their own feelings and behaviour when you:

- ★ show them that you are confident that they can behave and overcome challenges.
- ★ make them feel secure and let them know that you will help and support them.
- ★ motivate and encourage them to reach their goals.



Selfregulering gedurende die vroeë jare

Gedurende die eerste jaar – gee vir jou kind drukkie en troos jou kind. Bly kalm wanneer hulle beheer verloor.

Jaar een tot twee – begin roetines volg, soos etenstye, slaptyd en speelyd. Laat die kind ook keuses maak as deel van die roetines. Vra byvoorbeeld vir jou kind watter storie jy moet lees. Leer hulle om frustrasie te hanteer deur te sê hoe hulle voel, rond te spring of na 'n stil plek te gaan om "af te koel".

Jaar twee tot drie – leer om te wag, te deel en beurte te maak.



Self-regulation in the early years

In the first year – hug and soothe your child. Stay calm when they lose control.

Years one to two – introduce routines, such as mealtimes, bedtime, and play time. Also introduce choices within the routines. For example, ask which story your child would like you to read. Teach them how to deal with frustration by saying how they feel, jumping around, or going to a quiet space to "cool off".

Years two to three – learning to wait, share and take turns.



Gebruik boeke en stories om vir kinders selfregulering te leer

'n Goeie manier vir kinders om te leer hoe om op gevoelens te reageer, is om boeke te lees waarin die karakters 'n probleem probeer oorkom. Gesels met jou kinders oor hoe die karakters in die storie voel en wat hulle doen om die probleem op te los. Vra watter ander dinge die karakters kon doen om die probleem op te los.



Use books and stories to teach self-regulation

A good way for children to learn how to respond to feelings is to read books in which the characters are struggling with a problem. Talk to your children about how the characters in the story are *feeling* and what they are *doing* to solve the problem. Ask what other things the characters could do to solve the problem.

Hoe om ons stories op verskillende maniere te gebruik

1. **Vertel die storie vir jou kind.** Lees en oefen om die storie te vertel. Gebruik dan jou stem, gesig en liggaam om die storie te laat lewe.
2. **Lees die storie vir jou kind.** Gesels oor die prente. Vra: "Wat dink jy gebeur volgende?" of "Hoekom dink jy het die karakter dit gesê of gedoen?"
3. **Lees die storie saam met jou kind.** Maak beurte om die storie saam te lees. Moenie hul foute regmaak nie, en help net as hulle jou vra om te help.
4. **Luister hoe jou kind lees.** Luister sonder om hulle te onderbreek. Sê dat dit vir jou lekker is om te luister wanneer hulle hardop vir jou lees.
5. **Doen die aktiwiteite in Raak doenig met stories!** Dit behoort vir jou en jou kind pret te wees.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Ontmoet Nal'ibali se nuwe direkteur, Lorato Trok!

Lorato is 'n kenner op die gebied van vroeë geletterdheid, met meer as twintig jaar ondervinding. Sy is die skrywer van talle kinderboeke en biografieë vir jong volwassenes. Sy is ook besonder goed daarmee om leesmateriaal wat lees vir genot bevorder, veral in Afrikatale, vir jong kinders te skep.

Lorato bevorder Afrikatale, nie net in Suid-Afrika nie, maar in die hele vasteland Afrika, en selfs in Noord-Amerika. As 'n gerespekteerde denkleier het sy 'n sleutelrol gespeel in die vestiging van die "Reading Africa"-program by die Dr. Martin Luther King Jr.-biblioteek in Washington, D.C.

In 2022 het sy erkenning ontvang as een van die 28 voorste vroue in die uitgewers- en boekbedryf in Afrika in The African Book Publishing Record, Deel 48, Uitgawe 2.

Ons het vir haar 'n paar vrae oor die boeke en stories in haar lewe gevra.



Meet Nal'ibali's new Director, Lorato Trok!

Lorato is an early literacy expert with over twenty years of experience. She has authored several children's books and non-fiction biographies for young adults. She is also particularly skilled at creating reading materials for young children that promote reading for enjoyment, especially in African languages.

Lorato has promoted African languages not only in South Africa but across the African continent, and even in North America. As a respected thought leader, she played a key role in launching the "Reading Africa" programme at the Dr. Martin Luther King Jr. Library in Washington, D.C.

In 2022, she was recognised as one of the 28 Leading Women in African Publishing & the Book Trade in The African Book Publishing Record, Volume 48, Issue 2.

We asked her some questions about the books and stories in her life.

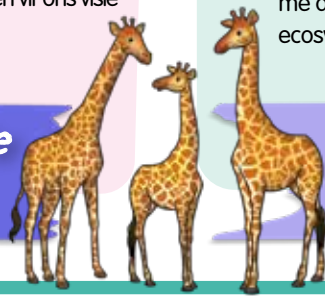
V&A

- Wat is jou gunstelingstorie of -boek?** Ek het nie 'n gunstelingboek of -storie nie, maar ek lees graag fiksie. Ek hou daarvan om weggevoer te word na 'n verbeeldingswêreld wat ek self kan skep terwyl ek die storie lees.
- Watter boek lees jy op die oomblik?** Ek lees op die oomblik verskeie boeke oor doelwitgedrewe leierskap. Ek wil met 'n doel lei en my span help om hul eie doel te ontdek.
- Wat het jou gehelp om 'n suksesvolle skrywer te word?** Lees! Lees en nog lees! Jy kan nie 'n suksesvolle skrywer wees as jy nie 'n leser is nie. Om dagboek te hou het my ook baie met my skryfwerk gehelp. Ek hou al meer as 20 jaar dagboek en dit het my gehelp om 'n suksesvolle skrywer te wees. Ek skryf my gedagtes neer, en dan sal 'n reël of twee van my gedagtes my inspireer om 'n storie te skryf.
- Watter van jou boeke was vir jou die lekkerste om te skryf?** Elke boek het 'n plek in my hart. Ek geniet dit geweldig baie om te skryf, en dit is vir my die lekkerste om prentboeke vir kinders te skryf. Ek hou daarvan om my verbeelding te gebruik om kinders na 'n plek weg te voer waar hulle kan lag en hul kindwees deur my stories kan geniet.
- As jy vir ons lesers raad kan gee oor hoe om sukses te behaal in die lewe, wat sal dit wees?** Wees nuuskierig en leer soveel jy kan. Daar is geen vasgestelde ouderdom vir sukses nie. Lees. Skryf. Bou netwerke. Vra jou af hoe sukses vir jou lyk en probeer daardie doel in jou lewe bereik.
- Waarvan hou jy die meeste by Nal'ibali?** Nal'ibali het 'n ongelooflike span mense. Ek hou daarvan om tussen mense te wees wat 'n passie het vir wat hulle doen, en dit is hoe almal by Nal'ibali is. Dit is die perfekte plek vir my en vir ons visie om 'n bydrae te lewer tot ons land se geletterdheidsekosistiem.

Q&A

- What is your favourite story or book to read?** I don't have a favourite book or story, but I love reading fiction. I love being taken into a make-believe world that I can imagine and make up as I read the story.
- What book are you reading at the moment?** I am currently reading multiple books on purpose-driven leadership. I want to lead with purpose and to guide my team to step into their own purpose.
- What has helped you to become a successful writer?** Reading! Lots of reading! You cannot be a successful writer without being a reader. Journaling has also helped me a lot with my writing. I have been journaling for over 20 years, and it has helped me to be a successful writer. I write my thoughts down and get inspired to write a story from a line or two of my thoughts.
- Which of your books did you most enjoy writing?** Every book has a place in my heart. I enjoy writing immensely, and my favourite books to write are children's picture books. I love using my imagination to take children to a place where they can laugh and enjoy their childhood through my stories.
- If you had to give our readers advice on being a successful person, what would it be?** Be curious and learn as much as you can. There is no set age for success. Read. Write. Network. Ask yourself what success looks like to you and try to achieve that purpose in your life.
- What do you like most about being part of Nal'ibali?** Nal'ibali has an amazing team of people. I love being around people who have a passion for what they do, and that's what everyone at Nal'ibali is like. It's the perfect place for me and for our vision in contributing to the country's literacy ecosystem.

Lees Lorato Trok se storie, *Kameelperde kan nie dans nie*, op bladsy 14!



Read Lorato Trok's story, *Giraffes can't dance*, on page 15!



Bou jou eie biblioteek. Maak TWEE knip-uit-en-bêreboekies

- Haal bladsye **5** tot **12** van hierdie bylae uit.
- Die vel met bladsye **5**, **6**, **11** en **12** daarop maak een boek. Die vel met bladsye **7**, **8**, **9** en **10** daarop maak die ander boek.
- Gebruik elk van die velle om 'n boek te maak. Volg die instruksies hier onder om elke boek te maak.
 - Vou die vel in die helfte op die swart stippellyn.
 - Vou dit weer in die helfte op die groen stippellyn.
 - Knip op die rooi stippellyne.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

- Take out pages **5** to **12** of this supplement.
- The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
- Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - Fold it in half again along the green dotted line.
 - Cut along the red dotted lines.



Drive your
imagination

Die ry na die paleis is lank en deurmekaar, maar die Koning se dienaars staan al langs die ry met vertersings en water vir die kandidate wat vir sterte wag. Daardie hele dag gee die Koning sterte aan sy verheugde onderdane.

Wanneer elkeen nader aan die tafel kom waarop al die sterte in 'n hoop lê, vra die Koning: "Watter soort stert sal jou gelukkig maak?"

"Omdat ek so vinnig hardloop en bome klim, my Koning, mag ek asseblief 'n lang, sterk en stewige stert kry?" grom Luipeerd. En dit word aan hom gegee.

Vir Sebra sê die Koning: "Met jou strepe gaan ek vir jou 'n gestrepte stert gee!"

Sebra is ontsetend tevrede oor die stert wat hy gekry het. Apie vra vir 'n stert wat hy soos 'n derde hand kan gebruik. Want as ek van boom tot boom spring, het ek al die hulp nodig wat 'n derde hand my kan gee." Apie kry 'n lang, soepel stert, en dit maak hom baie gelukkig.

Die Koning gee die hele dag lank vir sy onderdane, groot en klein, sterte. Een vir een beweeg die diere verby die Koning. Een vir een vra die diere vir sterte waarvan hulle hou: kort sterte, lang sterte, dik sterte; gladdes en slanke sterte. Sterk en stewige sterte, sagte en soepel sterte... hulle kry dit alles. En hulle hou baie van die sterte wat die Koning vir hulle gee.

"Ons lyk almal koninklik," hyg grote Olifant, wat heel verstandig vir 'n klein sterfjê gevra het.

When he saw one of his many friends, he lifted his head, opened both eyes and said, "Hello, my friend, would you be kind enough to bring me a tail?"

"Sure!" each friend replied and hurried on their way.

The queue at the palace was long and straggly, but all along the line, waited the King's servants with snacks and water to quench the thirst of the candidates for tails. That whole day, the king gave tails to his delighted subjects.

As each came to the table, where all the tails lay in a heap, the king asked: "What kind of tail will make you happiest?"

"As I run so fast and climb up trees, my King," growled Leopard, "will it please Your Majesty to give me a long, strong and sturdy tail?"

And it was granted.

To Zebra, the king said, "With your stripes, you will get a striped tail!"

Zebra was extremely delighted with the tail he got.

"For Monkey asked for a tail long enough to use as a third hand," for when I leap from tree to tree, I need all the help a third hand can give!"

Monkey was granted a long, pliable tail; and this made Monkey very happy indeed.

All through the day, the King gave tails to his subjects, big and small. One by one, the animals filed past the King. One by one, they asked for tails that would please them: short tails, long tails, bushy tails; and smooth and slinky tails. Strong, sturdy tails and soft, pliable tails... they got them all. And they loved the tails the king gave them.

"We all look really regal," huffed gigantic Elephant, who had wisely asked for a tiny tail.

All was well in the big, big forest. The king of the animals was very happy; his subjects were happy, and they served him very well indeed. They served him so well that the king asked himself: "Hmm, what can I do to make my people happier still?" But one of the animals misses out.

This version of *How Dassie missed getting a tail* has been specially adapted for use in the Nal'ibali Supplement.



Alles het goed gegaan in die groot, groot woud. Die koning van die diere was baie gelukkig: sy onderdane was gelukkig en het hom baie goed gedien. Hulle het hom so goed gedien dat hy homself afgevra het: "Wat kan ek doen om my onderdane nog gelukkiger te maak?" Maar een van die diere loop die geleentheid mis.

Hierdie weergawe van *Hoe Dassie gemis het om sy stert te kry* is spesiaal aangepas vir gebruik in die Nal'ibali-bylae.

Get story active!

- ★ Colour in the drawings of the story. Don't press too hard on the paper, as it may tear, or the colour could show through on the other side of the page.
- ★ Use newspaper, string, paint and pegs to make some of the different animal tails in the story. Then hang the tails on a washing line (or a long piece of string) and see if everyone can guess which animals in the story each tail belongs to.
- ★ Write a play using the text from the story – then perform it with family and/or friends!

Raak doenig met stories!

- ★ Kleur die prente in die storie in. Moenie te hard op die papier druk nie, want dit kan skeur, of die kleur kan aan die ander kant van die bladsy deurslaan.
- ★ Gebruik koerantpapier, tou, verf en wasgoedpennetjies om van die verskillende dieresterte in die storie te maak. Hang dan die sterte aan 'n wasgoedlyn (of 'n lang stuk tou) en kyk of almal kan raai aan watter dier in die storie elke stert behoort.
- ★ Skryf 'n toneelstuk deur die teks van die storie te gebruik – en voer dit dan saam met familie en/of vriende op!

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.

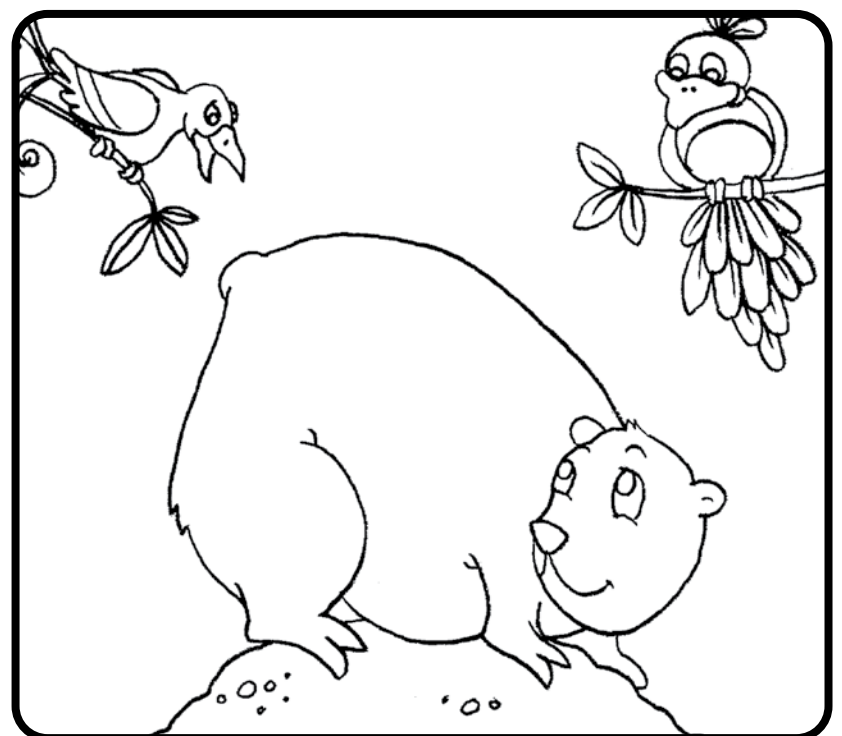


Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genotveldtog. Dit wil 'n lees-kultuur regoor Suid-Afrika laat vlamvat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org.



Drive your
imagination

How Dassie missed getting a tail



Hoe Dassie gemis het om sy stert te kry

Sindiwe Magona • Nicole Blomkamp

Ideas to talk about: Do you think that it was wrong of Dassie's friends to forget to ask for a tail for him? Why/why not? If you were Dassie, would you have done what he did, or would you have gone to fetch your own tail? Why?

Idees om oor te praat: Dink jy dit was verkeerd van Dassie se vriende om te vergeet om vir hom 'n stert te kry? Hoekom/hoekom nie? As jy Dassie was, sou jy gedoen het wat hy gedoen het, of sou jy jou eie stert gaan haal het? Hoekom?

Wanneer hy een van sy baie vriende sien, lig hy sy kop op, maak sy oë oop en sê: "Hallo, my vriend, sal jy asseblief vir my 'n stert bring?" "Natuurlik!" antwoord elke vriend en gaan haastig verder.

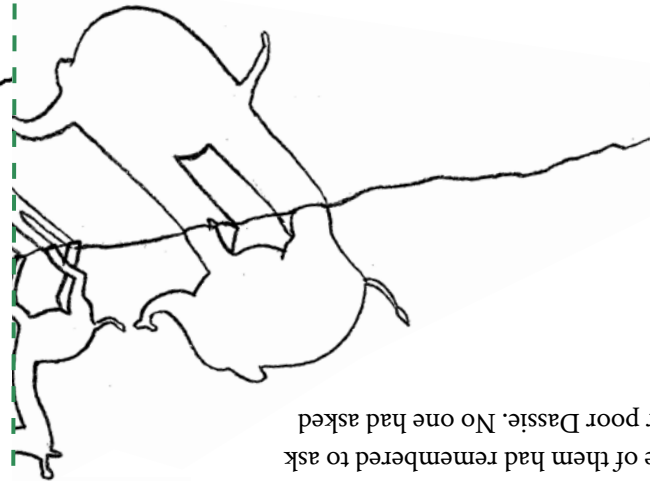


Uiteindelik breek die groot dag aan. Nog voor sonsopkoms gaan hulle al in 'n ry staan. Al die diere, groot en klein, het na die paleis gegaan. Kameelperd is daar, en Luiperd en Olifant, en so ook Renoster, Tier, Apie, Wildsbok en Muisshond. Hoe kan ek van Krokodil, Sebra, Seekoei en Akkedis vergeet? Vark is ook daar. So ook Os en Perd, Donkie en Koel. Hulle is almal daar. Almal behalwe Dassie. Dassie het die vorige aand 'n stewige aandete gehad en het 'n bietjie olië gevoel, asook 'n bietjie moeg, en baie lui. "Ek sal een van my vriende vra om vir my 'n stert te bring," sê hy vir homself. En dit is presies wat hy doen. Hy lê op sy rug in die opening van sy gat en hou die verrigtinge met lui oë dop. Daar strek hy hom uit en kyk met een oog half oop na die parade van diere wat by hom verbyloop.

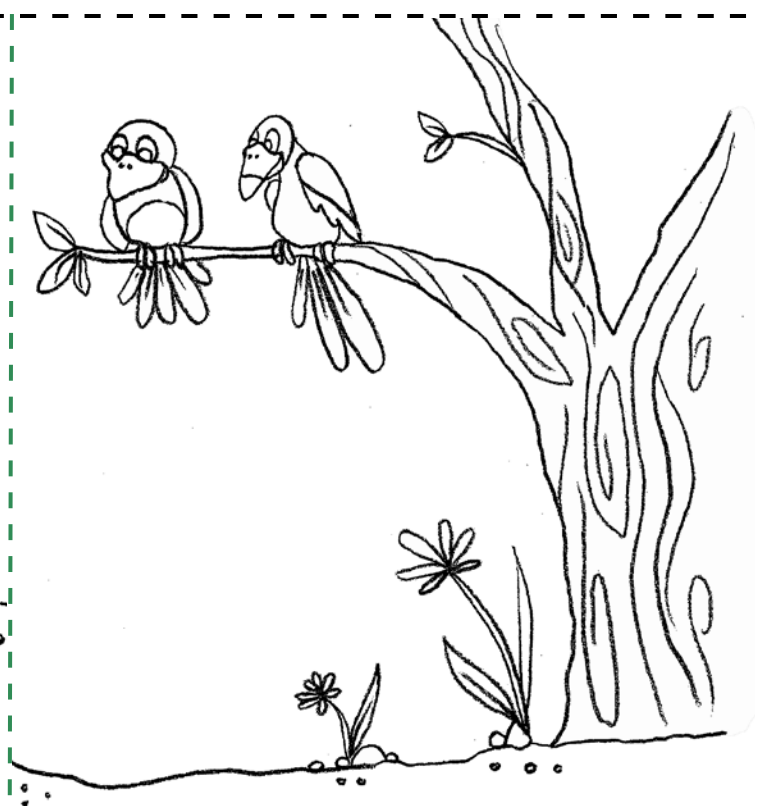


All was well in the big, big forest. The king of the animals was very happy; his subjects were happy and served him very well indeed. They served him so well that the king asked himself: "Hmm, what can I do to make my people happier still?" His paw went to his head and his eyes grew smaller and smaller still. You see, the king was hard at work, thinking about this new problem: what he could do to make his subjects even happier than they were. At last, he gave up and called his councillors to a meeting.

At the mouth of his burrow, a now wide-awake Dassie waited. His stomach no longer full. He was sitting up, his paws rubbing his cheeks. Yes, he was a bit nervous, a little excited, but more excited than nervous. He was also a lot envious. "What will my tail look like? Will I like it? Will it suit me?" Dassie asked himself as a long string of animals began to go past his burrow. And each one strutted, proud as a peacock, head in the clouds.



The animals preened and gloated, bragged and teased one another about their tails. They also feasted, danced and sang, and drank ginger beer to their heart's content. When the rays of the sun grew long and thin, and the shadows grew long and longer still, the animals remembered their caves and burrows. Each animal wanted to get home. Still singing happily, giddy with delight because of their new tails, the animals began to make their way home. All through the night, singing and dancing, the animals made their way home with their tails up in the air. But not even one of them had remembered to ask the King for a tail for poor Dassie. No one had asked for that tail.



Magtige Olifant trompetter: "Ho-ho-huh! Daar, voor Sy Majesteit, verlaat jou brein jou en jy kan skaars onthou wat jy self wil sê. Wie het tyd en 'n brein om te onthou wat iemand anders wil hê?" Arme Dassie, tot vandag toe het hy nog nie 'n stert nie. Moenie mislei word deur die stompie by sy agterstewe nie, dis net vet wat hy daar bêre sodat sommige sal dink hy het 'n stert ... 'n klein stompie van 'n stert. Jy sal saamstem dis beter as geen stert nie. Ja, dis beter as niks nie. Baie beter ... Ten minste, dis wat Dassie dink.

Die klein druppels van 'n dublom blink. Hulle lyk soos water en is baie soet. Goggas dink hulle sal lekker maak. Maar dit is 'n strik! Die druppels is baie taai.

The small drops of a sundew are shiny. They look like water and are very sweet. Bugs think they will taste nice. But it's a trap! The drops are very sticky.



Sundews
Doblom

Plants can't hunt and they can't chew, but did you know that some plants eat bugs and small animals? Let's find out more.

This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Plante kan nie jag nie en hulle kan nie kou nie, maar het jy geweet dat sommige plante goggas en klein diertjies eet? Kom ons vind meer uit.

Hierdie storie is spesiaal vir Nalibali geskep om kinders se potensiaal te laat vlamvat deur stories te vertel en vir genot te lees.

Get story active!

- ★ Do you think it could be useful to have a carnivorous (meat-eating) plant? Make a list of how and when such a plant could be useful.
- ★ Write a story about a Venus flytrap at your school that suddenly grows very big and wants to eat people! Draw a picture of your favourite part of your story.
- ★ Grow a mint plant and keep it in your kitchen to chase flies away. You can also add mint to mince, salad, cooked carrots and some desserts!

Raak doenig met stories!

- ★ Dink jy dit kan nuttig wees om 'n karnivoorplant (vleisetende plant) te hê? Maak 'n lys van hoe en wanneer so 'n plant nuttig kan wees.
- ★ Skryf 'n storie oor 'n venusvlieëvanger by jou skool wat skielik baie groot word en mense wil eet! Teken 'n prent van jou gunstelingdeel van jou storie.
- ★ Plant 'n kruisementplantjie en hou dit in jou kombuis om vlieë weg te hou. Jy kan die kruisementblare ook in maalweis, slaai, wortels en selfs sommige nageregte sit!

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nalibali is 'n nasionale lees-vir-genotveldtog. Dit wil 'n leeskuil regoor Suid-Afrika laat vlamvat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org



Drive your
imagination

Dit neem omtrent 10 dae vir die plant om die gogga klaar te eet. Dan gaan die blare weer oop.

It takes about 10 days for the plant to finish eating the bug. Then the leaves open again. It is time for its next meal!



When plants bite back!



Wanneer plante terugbyt

Ilse Badenhorst • Georgia Demertzis

Ideas to talk about: What do plants need to live and grow? How do plants get the nutrients and water that they need? Did you know that there are some plants that eat insects and small creatures?

Idees om oor te praat: Wat het plante nodig om te lewe en te groei? Hoe kry plante die voedingstowwe en water wat hulle nodig het? Het jy geweet daar is sommige plante wat insekte en klein diertjies eet?

Die blare van 'n Venusvlieëvanger het klein haartjies. Wanneer 'n gogga binne-in die plant land, raak sy pote aan die haartjies. Dit laat die blare toeklap. Die gogga is binne-in vasgevang en kan nie uitkom nie.

The leaves of a Venus flytrap have little hairs. When a bug lands inside the plant, its feet touch the little hairs. This makes the leaves snap shut. The bug is trapped inside and can't get out.



Venus flytraps Venusvlieëvangers

Wanneer 'n gogga op die dublom land, sit dit vas en kan dit nie ontsnap nie. Die dublom krul om die gogga en eet dit!



When a bug lands on the sundew, it gets stuck and can't escape. The sundew curls around the bug and eats it!



People eat plants.
Animals eat plants.



Mense eet plante. Diere eet plante.



These plants live in shallow water. They don't have roots and float on the water. The plant has beautiful flowers above the water. Hierdie plante leef in vlak water. Hulle het nie wortels nie en dryf op die water. Die plant het pragtige blomme bo die water.



Floating bladderworts Drywende blaaskruid

Do you think these plants are clever? Would you want them in your garden?

It could be fun to watch them grow. And don't worry – none of these plants eat people!

Dink jy hierdie plante is slim? Wil jy hulle in jou tuin hê?

Dit kan lekker wees om te sien hoe hulle groei. En moenie bekommerd wees nie – nie een van hierdie plante eet mense nie!



Goggas land op die blare. Hulle kruip al hoe dieper in die plant in. En dan ... *kaplaks!* Hulle val in die vloestof en los daarin op.

Bugs land on the leaves. They crawl deeper and deeper into the plant. And then ... *splash!* They fall into the liquid and are dissolved.

A cobra lily is a kind of pitcher plant. The leaves look like a snake's head. 'n Kobralilie is 'n soort bekerplant. Die blare lyk soos 'n slang se kop.



Bugs eat plants. Sea creatures eat plants.
Goggas eet plante. Seediere eet plante.



But what do plants eat?
Maar wat eet plante as hulle honger is?

There are many kinds of pitcher plants. They have long tubes with liquid at the bottom. When a bug crawls into the plant it slides down the slippery sides. It lands in the liquid and dissolves into food for the plant.

Daar is baie soorte bekerplante. Hulle het lang buise met vloeistof onderin.

Wanneer 'n gogga by die plant inkrui, gly dit teen die gladdede kante af.

Dit land in die vloeistof en los dan op en word kos vir die plant.



Pitcher plants
Bekerplante



Plants make their own food in their leaves! They need water, sunlight, air and nutrients from the soil to make food.

But did you know that some plants eat meat? They catch and eat bugs and small creatures.

Plante maak hul eie kos in hul blare! Hulle het water, sonlig, lug en voedingstowwe uit die grond nodig om kos te maak.

Maar het jy geweet dat sommige plante vleis eet? Hulle vang en eet goggas en klein diertjies.

Onder die water het hulle sakkies wat soos blase lyk.



Under the water they have little sacks that look like bladders.

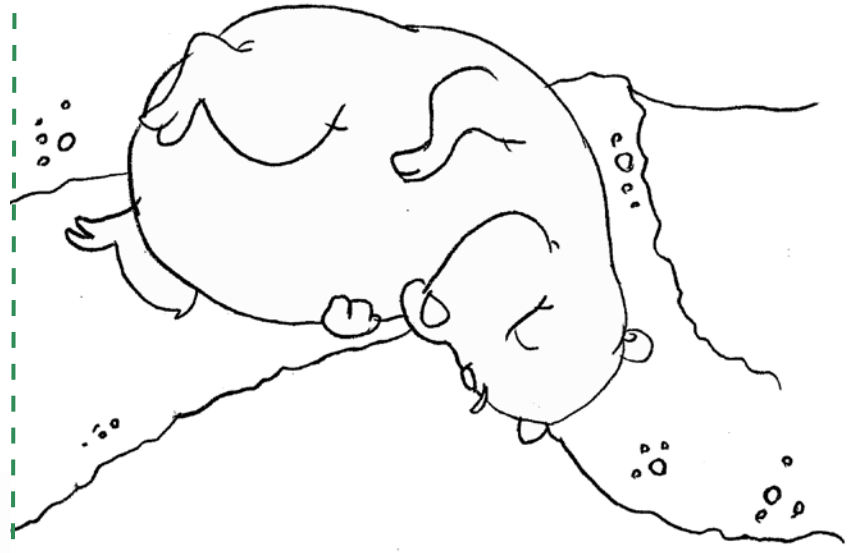
When a small water creature touches the bladder, the trapdoor opens.

And before you can count to one, the little creature is sucked into the bladder – *shloop!* The trapdoor shuts quickly and the creature can't get out.

Wanneer 'n klein waterdiertjie aan die blaas raak, gaan die valdeur oop.

En voor jy tot een kan tel, word die diertjie in die blaas ingesuij – *slurp!* Die valdeur gaan vinnig toe en die diertjie kan nie uitkom nie.

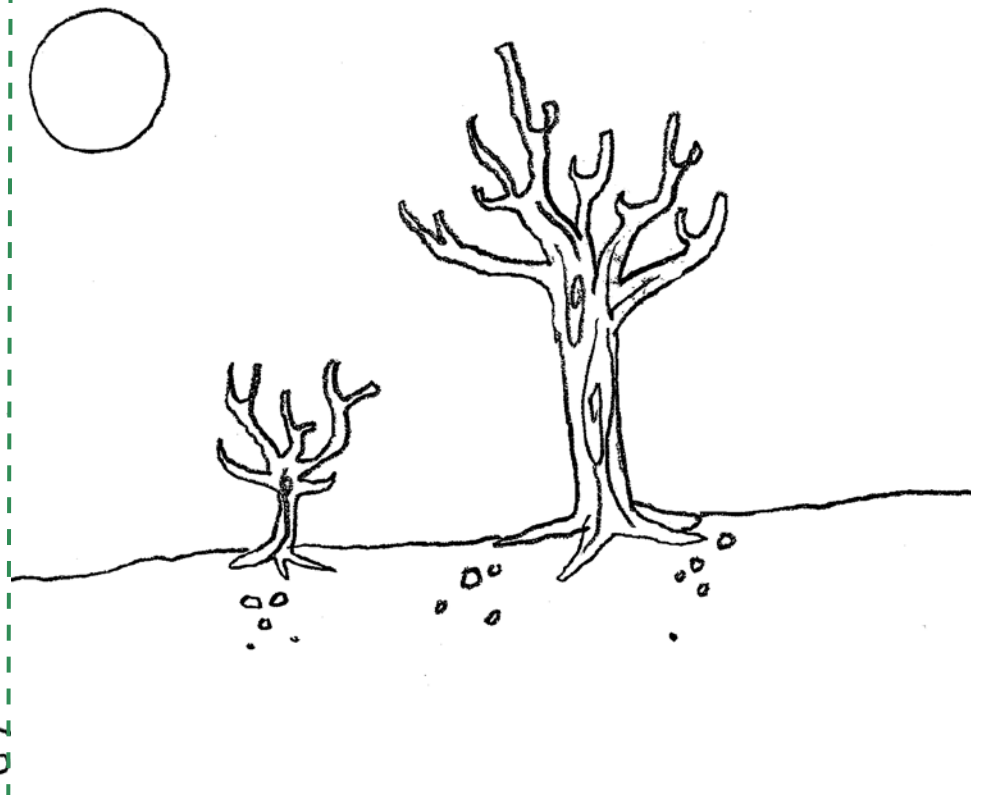




And, finally, the day arrived. From before sunrise, the queue started forming. Animals big and small, they all made their way to the palace. Giraffe was there, and Leopard and Elephant, and so were Rhinoceros, Tiger, Monkey, Antelope and Skunk. How can I forget Crocodile, Zebra, Hippopotamus and Lizard? Pig was there, too. So were Ox and Horse, Donkey and Cow. The animals of the forest were all there. All, that is, except Dassie.

Dassie had had a hefty dinner the night before and felt a bit out of sorts, a little tired, and a lot lazy.

"I will ask one of my friends to bring me a tail," he told himself. And that's exactly what he did. On his back, he lay at the mouth of his burrow and kept a lazy eye on the goings on. There he sprawled, one eye half open, watching the passing parade.



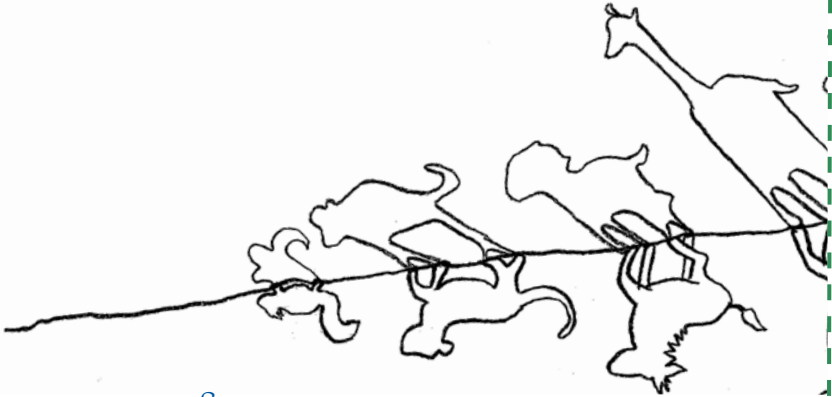
Alles het goed gegaan in die groot, groot woud. Die koning van die diere was baie gelukkig: sy onderdane was gelukkig en het hom baie goed gedien. Hulle het hom so goed gedien dat hy homself afgevra het: "Wat kan ek doen om my onderdane nog gelukkiger te maak?"

Hy bring sy poot na sy voorkop en trek sy oë op selfs kleiner skrefies. Julle sien, die koning was hard aan die werk, besig om te dink aan sy nuwe probleem: hoe om sy onderdane nog gelukkiger te maak as wat hulle alreeds was.

Uiteindelik gee hy moed op en roep sy raadslede na 'n vergadering.

By die opening van sy gat wag Dassie nou wawyd wakker. Sy mag is nie meer vol nie, hy sit regop en vryf sy wange met sy pote. Ja, hy is bietjie senuweeagtig en 'n bietjie opgewonde, maar meer opgewonde as senuweeagtig. Hy is ook baie jaloers.

"Hoe sal my stert lyk? Sal ek daarvan hou? Sal dit my pas?" vra Dassie homself af, want 'n lang ry diere beweeg verby sy gat. En elkeen pronk, so trots soos 'n pou, kop in die wolke.

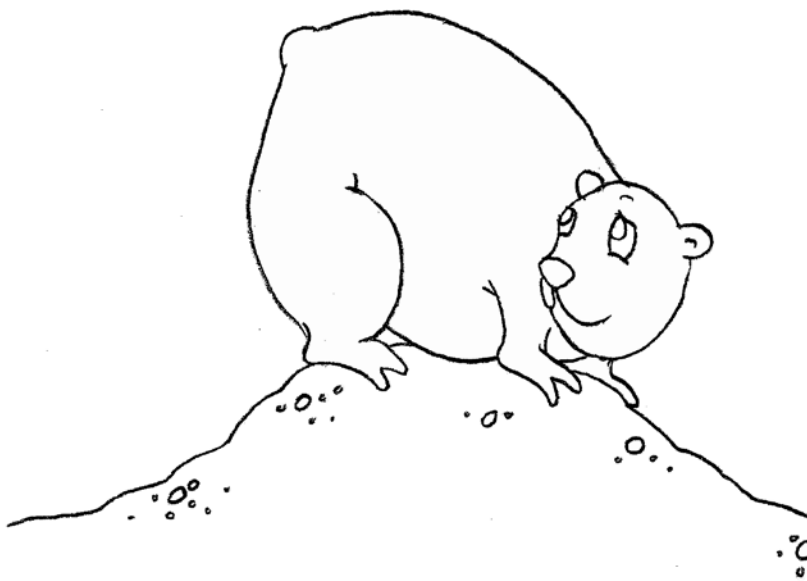


Die diere pronk en kry lekker, spog en terg mekaar oor hulle sterte. Hulle vier ook na hartelus fees, dans en sing, en drink gemmerbier.

Toe die sonstrale lank en dun begin word en die skadu's al langer word, onthou die diere van hulle groter en gate. Elke diere wil huis toe gaan.

Terwyl hulle nog opgewonde sing oor hulle nuwe sterte, begin hulle huis toe gaan. Nadat hulle die hele nag gesing en gedans het, gaan hulle na hulle huise terug met hul sterte in die lug.

Maar niemand het onthou om die Koning te vra vir 'n stert vir arme Dassie nie. Nie een het vir daardie stert gevra nie.



Mighty Elephant trumpeted, "Ho-ho-huh! Right there, in front of His Majesty, one's brain leaves one and it is all you can do to remember what to say. Who has the time and brain to remember what someone else wanted?"

Poor Dassie, to this day, he still does not have a tail.

Don't be fooled by the stump at his rear end, that's just fat he keeps there so some will think he does have a tail ... a small stump of a tail.

You will agree that's better than no tail at all. Yes, it is better than none at all. Much better ... At least, that's what Dassie thinks.

Toe al die raadslede gaan sit het, praat die koning. "Help my asseblief om al my onderdane gelukkiger te maak as wat hulle reeds is," sê hy.

Elke raadslid krap sy kop en druk sy khou teen sy lippe. En dink... dink... en dink... en dink regtig hard. Uiteindelik kom die hoofraadslid na die koning.

"U Koninklike Hoogheid, die raadslede het 'n voorstel. As U Koninklike Hoogheid daarmee tevrede sal wees, kom ons gee aan elke dier 'n stert."

Stralend gaan sit die koning regop. Hy maak sy oë groot, en toe nog groter, oop.

"Fantasties! Fantasties!" Die koning vryf sy hande opgewonde. "n Stert!" roep hy uit. "Ons sal aan elke dier 'n stert gee om hulle nog gelukkiger te maak!"

Toe draai hy hom na sy raadslede. "Gaan na die woud. Vra al die diere om na die paleis te kom, sodat ek vir elkeen 'n stert kan gee," beveel hy. Hy sê ook vir sy raadslede op watter dag die gebeurtenis sal plaasvind.

Die raadslede gaan almal uit. Hulle gaan uit na elke hoekie van die woud. Hulle slaan nie 'n boom of bos, gat of grof, oor nie.

"Die koning het gepraat," sê hulle. "Op hierdie dag, van hierdie maand, van die oggend tot die aand, gaan hy vir elkeen van sy onderdane 'n stert gee."

Al die diere weet dat daar 'n fees, groter en beter as enige ander in die land, gaan wees, want wanneer die koning sy onderdane na die paleis roep, gee hy vir almal soveel kos dat hulle mae amper bars.

Die diere kan skaars wag tot die dag. Hulle maak elke dag kruisies op hulle dierekalenders en wag ongeduldig op die groot dag.

When all the councillors were seated, the king spoke. "Now," said the king, "please, help me make all my subjects happier than they already are."

Each councillor scrunched his forehead and put his paw finger on his lips. And thought... and thought... and thought, really hard. Finally, the chief councillor came to the king.

"Your Royal Highness," he said, "the councillors have a suggestion. If it pleases Your Royal Highness, why not give each animal a tail?"

Beaming, the king sat up. He opened his eyes wide and wider still.

"Excellent! Excellent!" The king rubbed his hands in glee. "A tail!" he exclaimed. "A tail for each animal. We shall give them each a tail, to make them all happier still!"

Then he turned to his councillors. "Go to the whole forest," he commanded. "Ask all the animals to come to the palace, and I shall give each one a tail." He also told the councillors the day on which the event would take place.

Out went the councillors, one and all. Out they went to all corners of the forest. They left not a tree or bush, burrow or cave, unvisited.

"Thus has the king spoken," they said. "On this day, of this month, from morning till night, to each and every one of his subjects, he will give a tail."

All the animals knew there would be a feast bigger and better than any in the land; for when the king called his subjects to the palace, he fed one and all till their stomachs almost burst.

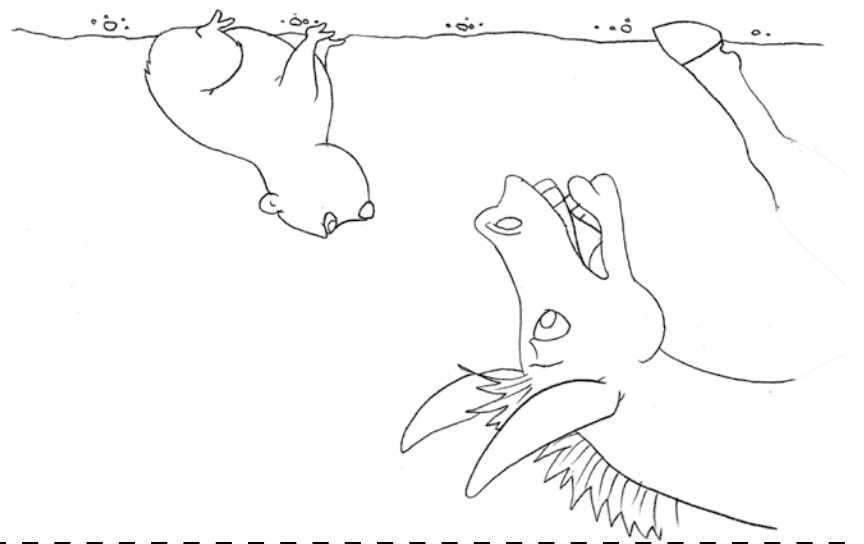
The animals could hardly wait for the day. Every day, they made crosses on their animal calendars, impatient for the big day to come.

To each, Dassie asked, "My friend, where is my tail? Did you not bring it with you?"

Some just shook their heads and strolled right past. Others stopped for a second, their eyes popping from shock, and then scurried off and away. Still others also shook their heads and strolled right past. But there were a few who put their hands on their waists and guffawed, "Why didn't you go and get your own tail, you lazy thing?" "Oh, dear," squeaked the field mouse, whiskers bristling, "I forgot." If truth be told, that was what happened to many animals – all Dassie's friends. In the hustle and bustle of getting their own tails, they clean forgot about Dassie's tail. Clean forgot to ask the King for that tail.

Wise, considerate Donkey shook his head. "Oh dear, I clean forgot," he said.

Giraffe said, "Everybody gets very nervous when they come before His Royal Highness. Dassie should have walked the walk like all of us." "Mmh," mumbled Sheep. "Serves him right... Yes, indeed, serves him right, lazy so-and-so. If you want a tail, get up and get one for yourself."



Dassie vra vir elkeen: "Vriend, waar is my stert? Het jy dit nie saamgebring nie?"

Party skud net hulle koppe en stap verby. Party stop met oë wat amper uit hulle kasse spring van skok en hol vinnig weg. Ander skud ook hulle koppe en loop verby.

Maar daar is 'n paar wat hulle voorpote op hulle heupe sit en kliphard lag: "Hoekom het jy nie jou eie stert gaan haal nie, jou lui ding?"

"O genade," piep Veldmuis, terwyl sy snorbaard regop staan, "ek het vergeet."

Om die waarheid te sê, dis wat met baie van die diere gebeur het – al Dassie se vriende. In die gewoel om hulle eie sterte te kry, het hulle skoon van Dassie se stert vergeet. Skoon vergeet om die Koning vir daardie stert te vra.

Wyse, bedagsame Donkie skud sy kop. "O genade, ek het skoon vergeet!" sê hy.

Kameelperd sê: "Almal raak baie senuweeagtig as hulle voor Sy Koninklike Hoogheid verskyn. Dassie moes saam in die ry gestaan het soos ons almal."

"Mmh," mompel Skaap. "Hy verdien dit... Ja, inderdaad, hy verdien dit, die lui watsenaam. As jy 'n stert wil hê, staan op en gaan haal jou eie."



Plantmaats is goeie bure!

Companion plants make good neighbours!



Plantmaats is plante wat langs mekaar geplant word sodat elke plant bevoordeel word deur sy buurplant. Kruie word byvoorbeeld dikwels langs groente geplant, want hulle help om honger peste weg te hou.

Sommige plante behoort ook nie langs mekaar geplant te word nie, want een plant kan te groot word en keer dat sonlig by kleiner plante uitkom. Sommige plante lok ook dieselfde peste en daarom behoort hulle nie naby mekaar geplant te word nie.

Companion planting is a method of growing plants next to each other so that each plant benefits from its neighbour. For example, herbs are often planted next to vegetables because they help to chase away hungry pests.

Some plants also should not be planted next to each other, as one plant may grow too tall and block sunlight from reaching shorter plants. Some plants also attract the same pests. So they should not be planted close to each other.

Hier volg 'n tabel met die name van plante wat goed saam groei:

Here is a table of plants that grow well together:

| Gewas/Crop | Plantmaats | Companion plants |
|--------------------------------|---|--|
| Boontjies/Beans | Mielies, tamaties, eivrug (brinjals), wortels, komkommers, pampoene, radyse | Corn, tomatoes, eggplant (brinjals), carrots, cucumbers, pumpkins, radishes |
| Kool/Cabbage | Salie, dille, kruisement, roosmaryn, mielies, spinasie, sonneblomme, kappertjies | Sage, dill, mint, rosemary, corn, spinach, sunflowers, nasturtiums |
| Wortels/Carrots | Uie, grasuie, roosmaryn, radyse, kappertjies, koljander (dhania) | Onions, chives, rosemary, radishes, nasturtiums, coriander (dhanya) |
| Seldery/Celery | Uie, kool, tamaties, boontjies, kappertjies | Onions, cabbage, tomatoes, beans, nasturtiums |
| Mielies/Corn | Boontjies, gousblomme, sonneblomme, komkommers, kappertjies, murgpampoentjies | Beans, marigolds, sunflowers, cucumbers, nasturtiums, squashes |
| Komkommers/Cucumbers | Boontjies, dille, gousblomme, radyse, murgpampoentjies, grasuie, ertjies | Beans, dill, marigolds, radishes, baby marrows, chives, peas |
| Krulkool/Kale | Salie, dille, beet, peperment, roosmaryn, mielies, spinasie, sonneblomme, kappertjies | Sage, dill, beetroot, peppermint, rosemary, corn, spinach, sunflowers, nasturtiums |
| Blaarslaai/Lettuce | Wortels, knoffel, ertjies, radyse, aarbeie, uie, grasuie | Carrots, garlic, peas, radishes, strawberries, onions, chives |
| Uie/Onions | Beet, wortels, blaarslaai, tamaties, waatlemoene, eivrug (brinjals) | Beetroot, carrots, lettuce, tomatoes, watermelons, eggplant (brinjals) |
| Ertjies/Peas | Appels, wortels, radyse, frambose, rape | Apples, carrots, radishes, raspberries, turnips |
| Soetrissies/Pepper | Basiliekruid, knoffel, uie, radyse, kappertjies, koljander (dhania), gousblomme | Basil, garlic, onions, radishes, nasturtiums, coriander (dhanya), marigolds |
| Aartappels/Potatoes | Basiliekruid, boontjies, mielies, kappertjies, koljander (dhania), gousblomme | Basil, beans, corn, nasturtiums, coriander (dhanya), marigolds |
| Spinasie/Spinach | Aarbeie | Strawberries |
| Murgpampoentjies/Squash | Boontjies, kappertjies, kruisement, radyse, dille, basiliekruid, sonneblomme | Beans, nasturtiums, mint, radishes, dill, basil, sunflowers |
| Tamaties/Tomatoes | Basiliekruid, gousblomme, kappertjies, wortels, knoffel, grasuie | Basil, marigolds, nasturtiums, carrots, garlic, chives |

Voordele van plantmaats

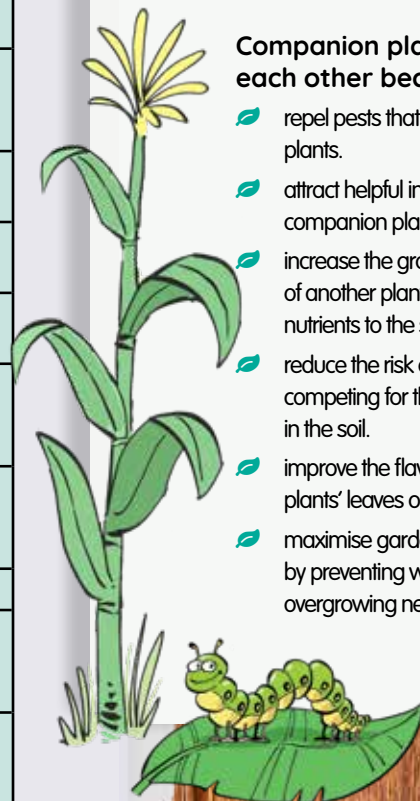
Plantmaats help mekaar, want hulle:

- weer peste af wat plante beskadig en vernietig.
- lok nuttige insekte wat hul plantmaats bestuif.
- help 'n ander plant groei en vrugte of groente dra deur voedingstowwe by die grond te voeg.
- verminder die risiko van siektes omdat hulle nie om dieselfde voedingstowwe in die grond meeding nie.
- verbeter die smaak van ander plante se blare of vrugte.
- benut die plek in die tuin sover moontlik deur te keer dat onkruid hul plantmaats toegroei.

Benefits of companion planting

Companion plants help each other because they:

- repel pests that harm and destroy plants.
- attract helpful insects that pollinate companion plants.
- increase the growth and harvest of another plant by adding nutrients to the soil.
- reduce the risk of diseases by not competing for the same nutrients in the soil.
- improve the flavour of another plants' leaves or fruit.
- maximise garden space by preventing weeds from overgrowing neighbouring plants.





Kameelperde kan nie dans nie

Deur Lorato Trok ■ Illustrasies deur Magriet Brink en Leo Daly

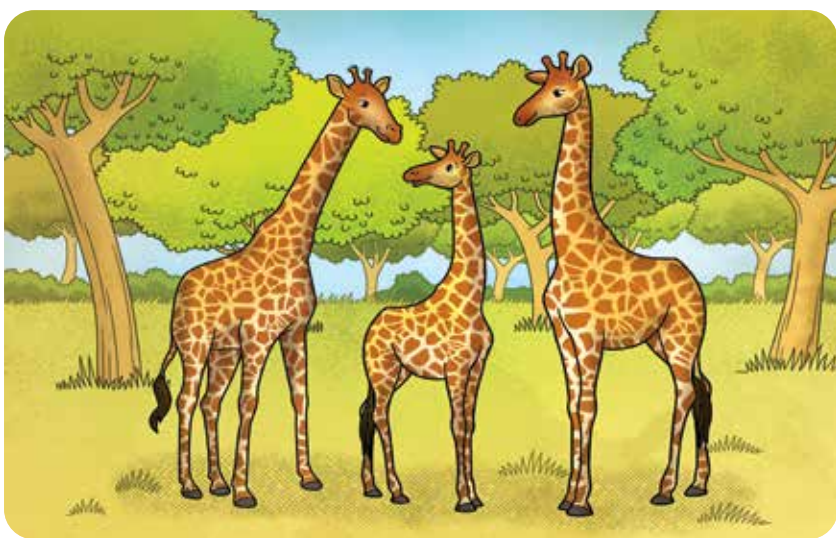


Elke jaar hou Nogwaja die konyn en Phiri die hiëna 'n wonderlike partytjie om die begin van die somer te vier. Al die diere hoop hulle sal uitgenooi word.

Thutlwa die kameelperd is nog nooit na enige van hierdie partytjies genooi nie. Dis hoekom hy baie opgewonde is toe Nogwaja en Phiri hom hierdie jaar uitnoui.

"Ek sal moet bad en baie deffig moet lyk vir hierdie partytjie," sê Thutlwa vir sy ouers.

"Ons is so bly vir jou, Thutlwa. Jy moet die partytjie geniet. Gaan maak nou reg. Ons wil nie hê jy moet laat wees nie," sê sy ma.



Thutlwa begin aanstap na die partytjie. "Nogwaja en Phiri het my nog nooit voorheen na hulle partytjie toe genooi nie," sê Thutlwa vir homself. "Ek gaan die heel beste gas wees. Ek wil seker maak dat hulle my volgende jaar weer sal uitnoui."

Toe Thutlwa by die park aankom waar die partytjie gehou word, kan hy sy oë nie glo nie. Die bome om die park lyk pragtig! Blou, oranje, pienk, groen en rooi liggies blink in die takke en weerkaats in die stroom wat deur die park vloei. Dit is asemrowend!

Onder die bome is daar 'n lang tafel met heerlike kos. Daar is soet groen gras, wilde vrugte, sappige blare en baie ander geregte waaraan die diere kan smul.

"Is dit die dansvloer?" fluister Thutlwa toe hy 'n groot oopte in die middel van die park sien. "Ek kan nie dans nie, maar dit sal pret wees om te kyk!"

Toe Thutlwa omkyk, stap Phiri en Nogwaja tot op die dansvloer. "Welkom, vriende!" sê Phiri. "Ek en Nogwaja is bly om julle as ons gaste te verwelkom. Geniet asseblief die partytjie!" Die diere juig en gesels vrolik met mekaar. Almal eet van die heerlike kos en drink vars water uit die stroom.

"Wat 'n heerlike partytjie!" sê Thutlwa.

Toe tree Nogwaja vorentoe en sê: "Luister, almal. Ons gunstelingtyd het aangebreek. Kom dans saam met my!"

Die diere drom op die dansvloer saam. "Ja, dis ons gunstelingdeel van die partytjie!" roep hulle toe die musiek begin speel.

Thutlwa kies koers na 'n hoek om te gaan sit, maar Nogwaja keer hom voor. "Waarheen gaan jy, Thutlwa? Kom dans saam met ons!"

"Komaan, Thutlwa, dis die beste deel van die partytjie!" voeg Phiri by terwyl hy Thutlwa na die dansvloer toe lei.

Thutlwa begin sweet. Hy het nog nooit gedans nie! Hy is te lank om te dans, maar hy wil nie vir Nogwaja en Phiri teleurstel nie, en hy gaan saam met die ander diere.

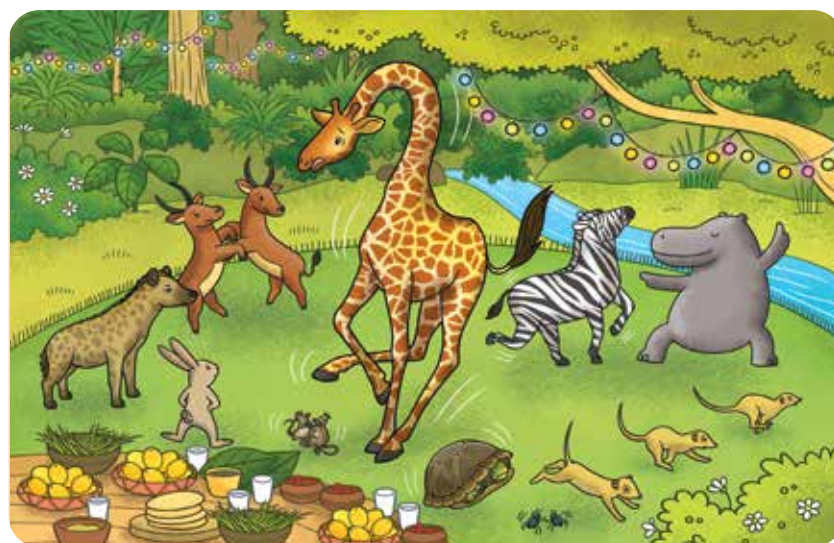
Sommer gou stamp Thutlwa teen almal. Hy val byna oor sy eie lang bene terwyl hy probeer dans.

"Wat doen jy, Thutlwa? Jy't die meerkatte byna omgestamp! En jy het amper op Fudu die skilpad se dop getrap!" raas Nogwaja.

"Ek kan nie dans nie, Nogwaja. Ek sal baie eerder sit en kyk," antwoord Thutlwa. Hy voel baie verleë.

"Maar jy het ons uitnodiging na die partytjie aanvaar, Thutlwa! En die beste deel van die partytjie is die dans. Probeer net bietjie versigtiger wees," sê Nogwaja.

Thutlwa weet nie wat om te doen nie. Hy wil vir Nogwaja en Phiri gelukkig maak, maar sy dansery veroorsaak chaos. Die diere spat uitmekaar wanneer hy oor die dansvloer strompel en struikel. Uiteindelik besluit Thutlwa dat dit beter sal wees om liever huis toe te gaan.



"Dankie dat julle my genooi het," sê Thutlwa vir Nogwaja en Phiri toe hy huis toe sluip. Hy voel baie hartseer en weet hy sal nooit weer na die partytjie genooi word nie.

Maar tot Thutlwa se verbasing kom Nogwaja en Phiri die volgende dag na sy huis toe. "Ons is hier om verskoning te vra, Thutlwa. Ons is jammer dat jy verleë gevoel het. Ons het nie geweet jy kan nie dans nie," sê Nogwaja.

"Kameelperde kan nie dans nie," sê Thutlwa. "Ons bene en ons nekke is te lank."

"Wel, al kan jy nie dans nie, wil ons jou graag by ons partytjie hê," sê Phiri.

"Sal jy asseblief ons partytjies reël, Thutlwa? Jy kan die uitnodigings skryf en ons help om die partytjie te organiseer," sê Nogwaja.

"Ja, natuurlik! Ek sal baie graag julle partytjies wil reël!" sê Thutlwa entoesiasies.

Van daardie dag af was Nogwaja en Phiri se somerpartytjies nog beter. Thutlwa het uitstekende partytjies gereël. En een ding waaroor almal saamstem, is dat enige dier wat nie kan dans nie, nie hoef te dans nie. Maar hulle is steeds welkom by die partytjie!

Raak doenig met stories!

- Teken 'n prent van 'n kameelperd wat jou gunstelingdans doen.
- Speel 'n dansspeletjie! Skryf elke dansstyl wat jy ken, op 'n aparte stukkie papier neer. Plaas die stukkie papier in 'n sak en vra elkeen van jou maats om een stukkie papier uit die sak te haal. Elkeen moet dan die

dansstyl wat hulle gekies het, vir die ander wys. Die res van die groep moet die naam van die dansstyl raai.

- Kry jou maats bymekaar. Speel of sing jul gunstelingliedjie en dans soos wat jy dink Thutlwa sou gedans het. Nooi jou maats om saam te dans!



Drive your
imagination



Giraffes can't dance

By Lorato Trok ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly

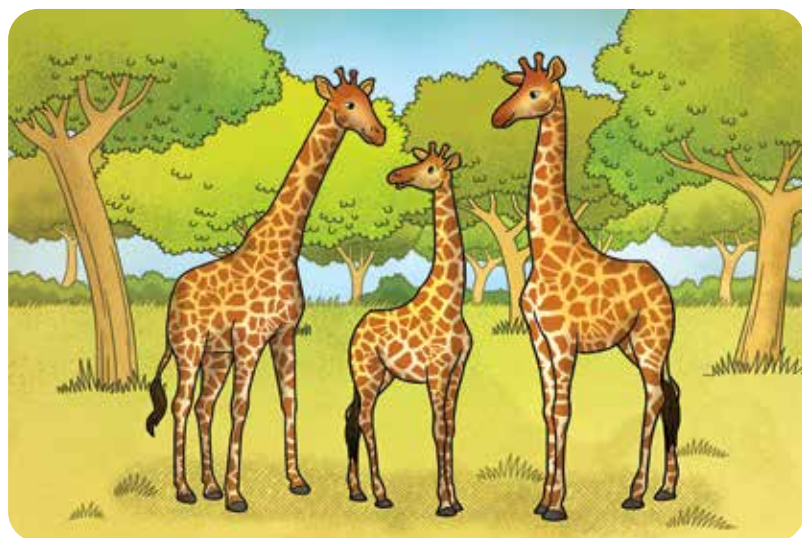


Every year, to celebrate the beginning of summer, Nogwaja the rabbit and Phiri the hyena held a wonderful party. All the animals hoped that they would be invited.

Thutlwa the giraffe had never been invited to any of these parties. That's why he was very excited to receive an invitation from Nogwaja and Phiri this year.

"I will have to take a bath and look very smart for this party," Thutlwa told his parents.

"We are so happy for you, Thutlwa. You must enjoy the party. Now, go and get ready. You don't want to be late," his mother said.



Thutlwa set off for the party. "Nogwaja and Phiri have never invited me to their party before," Thutlwa said to himself. "I'm going to be the best guest. I want to make sure they'll invite me again next year."

When Thutlwa arrived at the park where the party was being held, he could not believe his eyes. The trees around the park looked beautiful! Blue, orange, pink, green and red lights twinkled in the branches and reflected off the surface of the stream that ran through the park. It looked spectacular!

Under the trees stood a long table with delicious food. There was sweet green grass, wild fruit, juicy leaves and many other dishes for the animals to feast on.

"Is that the dance floor?" Thutlwa whispered when he saw a big open space in the middle of the park. "I can't dance, but it will be fun to watch!"

As Thutlwa looked around, Phiri and Nogwaja walked onto the dance floor. "Welcome, friends!" said Phiri. "Nogwaja and I are happy to be your hosts. Please enjoy the party!" The animals cheered and talked to each other happily. Everyone ate the delicious food and drank fresh water from the stream.

"What a lovely party!" said Thutlwa.

Then, Nogwaja stepped forward and said, "Listen, everyone. Our favourite time has arrived. Come join me, it is time to dance!"

The animals gathered on the dance floor. "Yes, this is our favourite part!" they shouted as the music started playing.

Thutlwa walked towards a corner to sit down, but Nogwaja stopped him. "Where are you going, Thutlwa? Come and join the dancing!"

"Come on, Thutlwa, this is the best part of the party!" Phiri added as he directed Thutlwa to the dance floor.

Thutlwa was sweating. He had never danced before! He was too tall to dance, but he did not want to disappoint Nogwaja and Phiri, so he joined the other animals.

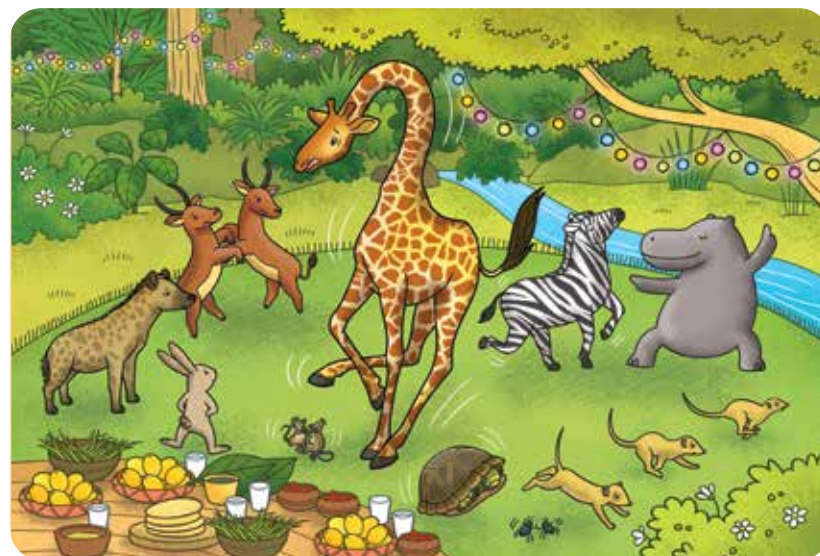
Soon, Thutlwa was bumping into everyone. He almost fell over his own long legs as he tried to dance.

"What are you doing, Thutlwa? You nearly knocked over the meerkats! And you almost stood on the shell of Fudu the tortoise!" scolded Nogwaja.

"I can't dance, Nogwaja. I should rather sit down and watch," answered Thutlwa. He felt very embarrassed.

"But you accepted the invitation to the party, Thutlwa! And the best part of the party is the dancing. Just try to be a bit more careful," said Nogwaja.

Thutlwa didn't know what to do. He wanted to make Nogwaja and Phiri happy, but his dancing was causing chaos. Animals scattered as he lurched and stumbled across the dance floor. Finally, Thutlwa decided it would best to go home.



"Thank you for inviting me," Thutlwa said to Nogwaja and Phiri as he slunk off home. He felt very sad and knew that he would never be invited to the party again.

But to Thutlwa's surprise, Nogwaja and Phiri arrived at his house the next day. "We're here to apologise, Thutlwa. We are sorry you felt embarrassed. We didn't know that you couldn't dance," said Nogwaja.

"Giraffes can't dance," said Thutlwa. "Our legs and necks are too long."

"Well, even though you can't dance, we would like to include you in our party," said Phiri.

"Thutlwa, would you please be our party manager? You can write the invitations and help us organise the party," said Nogwaja.

"Yes, of course! I'd love to be your party manager!" said Thutlwa, enthusiastically.

From that day on, Nogwaja and Phiri's summer parties were even better. Thutlwa was an excellent party manager. And one thing they all agreed on was that if an animal couldn't dance, they didn't have to. But they were still welcome at the party!

Get story active!

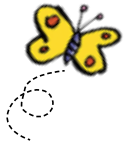
- Draw a picture of a giraffe doing your favourite dance.
- Play a dancing game! Write each style of dance that you know on a separate piece of paper. Put the pieces of paper in a bag and ask each of your friends to take one piece of paper out of the bag. Each one

should show off the dance style that they picked. The rest of the group must guess the name of the dance style.

- Gather your friends. Play or sing your favourite song and dance like you think Thutlwa danced. Invite your friends to join in!

Nal'ibali-pret

Nal'ibali fun



My tuinplan

My garden plan

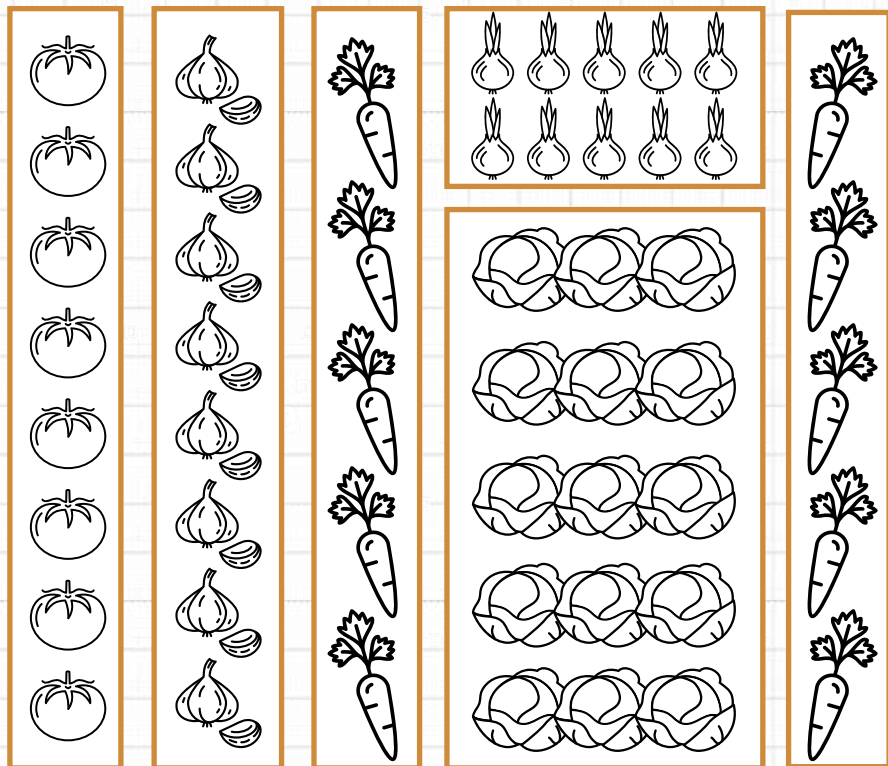
- a) Pas die Afrikaanse en Engelse naam van elke plant by die prent daarvan. Kleur die prent in.
- a) Match the Afrikaans and English name for each vegetable to its picture. Colour in the picture.

boontjies
aartappel
tamatie
knoffel
ui
pampoens
kool

beans
potato
tomato
garlic
onion
pumpkin
cabbage

| | |
|--|-------|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

- b) Benoem die tuinplan met die Afrikaanse en Engelse naam vir elke gewas.
- c) Kleur die tuinplan in.
- b) Label the garden plan with the Afrikaans and English name for each crop.
- c) Colour in the garden plan.



Nal'ibali is hier om jou te motiveer en te ondersteun. Kontak ons op een van die volgende maniere:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

- TheNalibaliChannel
- nalibaliSA
- @nalibaliSA
- @nalibalisa
- @nalibalisa
- The Nal'ibali Trust
- +27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Anita van Zyl. Nal'ibali character illustrations by Rico.



Drive your imagination

